

Перевод лингвокультурологических аспектов китайских художественных кинофильмов

Научный руководитель – Ордахова Туйаара Валерьевна

Кочеткова Анна Александровна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

E-mail: anya.kochetkova_96@mail.ru

Кино как мировая и массовая форма искусства, играет важную роль в культурном обмене, позволяя жителям разных стран узнать о культурных и языковых особенностях того или иного государства и её населения. Ежегодно на экранах российских кинотеатров показывают сотни зарубежных фильмов, в том числе и кинофильмов производства КНР, и лишь небольшой процент населения может смотреть их без перевода. Это делает перевод кинофильмов особо важным аспектом переводческой деятельности.

Для того, чтобы осуществить перевод художественного кинофильма, необходимо знать суть данного понятия. Согласно словарю С.И.Юткевича, художественный фильм (или игровой фильм) - это произведение киноискусства, имеющее в основе сюжет, воплощённый в сценарии и интерпретируемый режиссёром, который создаётся с помощью актёрской игры, режиссёрского, операторского и прочих искусств. [3] Основной особенностью художественного текста является наличие в нём изобразительно-выразительных средств языка, таких как фразеологизмы и реалии, перевод которых представляет наибольшую трудность. Зачастую при дословном переводе данных категорий слов или словосочетаний, смысл фразы может меняться, и зритель (читатель) не поймет, что хотел сказать автор. Именно поэтому для переводчика очень важно уметь правильно применять способы передачи изобразительно-выразительных средств языка.

В данной работе мы рассмотрим особенности перевода китайских реалий, а также фразеологизмов, таких как: чэньюи («готовые выражения»), гуаньюньюи («привычные фразы; ходячие выражения»), и цзинцзюи («афоризмы»). Для проведения нашего исследования, мы воспользовались классификациями способов передачи фразеологизмов и реалий В.Ф. Щичко, а также С. Влахова и С. Флорина.

За основу данной работы мы взяли перевод китайского художественного кинофильма «Бесконечная любовь» 1963 года, который был выполнен с помощью субтитров. В.Е. Горшкова предлагает следующее определение субтитрования: «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана». Следует учесть некоторые особенности данного способа озвучивания киноленты, основными из которых являются лаконичность и ограничение времени показа субтитра на экране. Каждый субтитр состоит из двух строк по 36-38 знаков и находится на экране в течение 2-5 секунд. Кроме того, при переводе с помощью субтитров, немалую трудность представляет передача экспрессивности. Правильная передача эмоций и интонации говорящего при переводе с помощью субтитров оказывает большое влияние на восприятие Рецептора. Необходимо учитывать тональность, темп и ритм речи, повторы и паузы говорящего. [1]

Для более детального изучения объекта нашего исследования, мы также рассмотрели перевод лингвокультурологических аспектов кинофильма «Бесконечная любовь» с точки зрения применённых переводческих трансформаций. Для проведения данного анализа, мы

использовали классификацию В.Н. Комиссарова, который выделяет такие группы переводческих трансформаций как: лексические, грамматические и лексико-грамматические. [2]

В ходе нашего исследования, нами было выявлено 42 фразеологизма и реалии. Основными способами их перевода являлись такие приёмы как: описание, подбор функционального аналога и дословный перевод. Однако, стоит отметить, что выбор того или иного способа перевода был сделан, в первую очередь, опираясь на контекст, в котором было использовано то или иное изобразительно-выразительное средство, а также, исходя из особенностей такого способа озвучивания киноленты, как «субтитрование». Нами также было установлено, что самой характерной для данного вида озвучивания киноленты переводческой трансформацией является компенсация. По итогам исследования, мы также сделали вывод, что основной трудностью озвучивания кинофильма с помощью субтитров, в том числе кинофильма «Бесконечная любовь», является сохранение жанрово-стилистических особенностей текста оригинала, а также сохранение структуры устной речи на китайском языке при преобразовании в письменную речь на русском языке.

Источники и литература

- 1) Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева, 2006. В. 3(10). С. 141-144.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)// Высшая школа. М, 1990. С. 256.
- 3) Юткевич С.И. Кино: Энциклопедический словарь// Советская энциклопедия. М, 1987. – 832с.

Иллюстрации

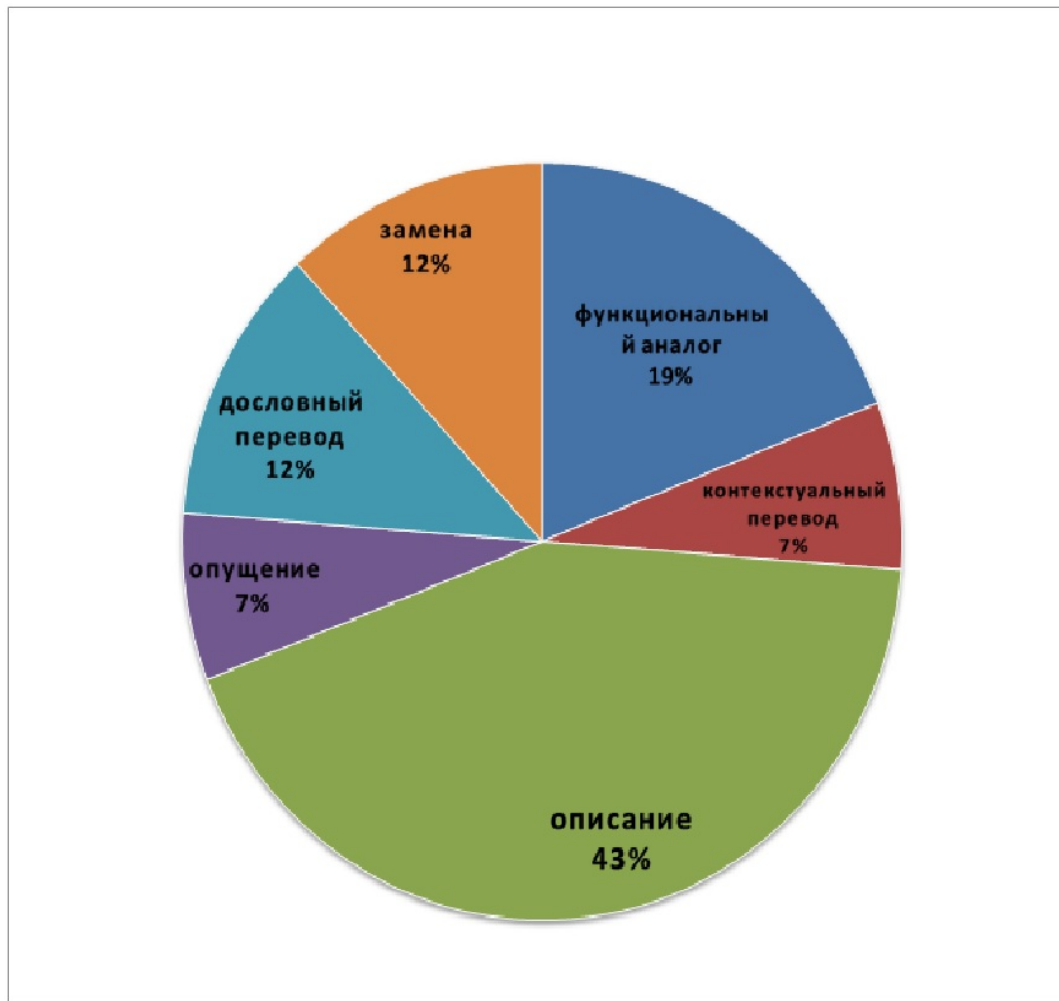


Рис. 1. Диаграмма «Соотношение приёмов перевода реалий и фразеологизмов, использованных при переводе кинофильма «Бесконечная любовь»»

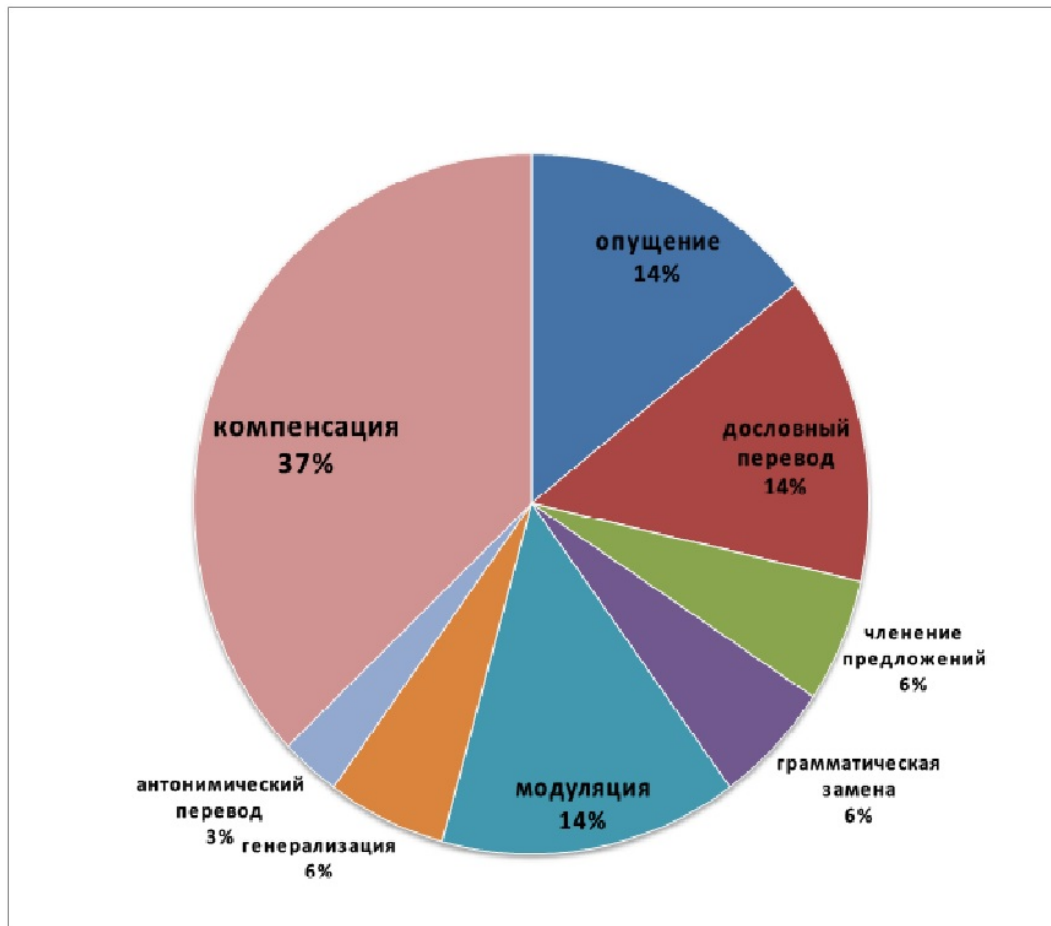


Рис. 2. Диаграмма «Соотношение видов переводческих трансформаций, использованных при переводе кинофильма «Бесконечная любовь»»